

## АННОТАЦИЯ

диссертационной работы Нургалиевой Салтанат Еркиновны на тему  
«Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании  
Disney на казахский язык» на соискание степени доктора философии  
(PhD) по специальности 8D02304 – Переводческое дело

**Актуальность исследования.** Аудиовизуальный перевод мультфильмов является достаточно важной и востребованной областью перевода, учитывая повсеместную глобализацию и широкое распространение мультимедийного контента. Практически все мультфильмы компании Disney занимают значительное место в мировой культуре, а также на рынке развлечений, при этом их переводы играют существенную роль в культурной адаптации и восприятии этих произведений на различных языках. Одним из наиболее сложных и чувствительных аспектов перевода мультфильмов является адаптация песен, являющихся неотъемлемой частью творческой составляющей, а также средством эмоционального воздействия этих произведений на многих зрителей.

Для Казахстана с его богатым культурным и языковым многообразием значимость качественного перевода мультфильмов (включая продукцию Disney) является актуальной. Перевод анимационных фильмов на казахский язык требует не просто передачи слов с одного языка на другой, но и адаптации текста так, чтобы он звучал естественно для казахоязычной аудитории. Такой подход помогает сделать мультфильмы более доступными и интересными для казахской аудитории.

Проблема исследования заключается в малоизученности системно разработанных и научно обоснованных подходов к аудиовизуальному переводу мультфильмов компании Disney на казахский язык, учитывающих культурную и языковую специфику оригинала, а также обеспечивающих согласованность дубляжа и субтитров как важнейших показателей качества перевода. Это затрудняет создание качественного медиаконтента, одновременно адаптированного к казахской лингвокультуре и доступного для широкой аудитории.

Таким образом, **актуальность** настоящего исследования обусловлена рядом противоречий:

- между необходимостью передать смысловую нагрузку песен и особенностями казахской лингвокультуры и недостаточной передачи их на практике;

- между наличием дубляжа и субтитров на казахском языке и их несогласованностью, что снижает восприятие контента;

- между недостаточной изученностью вопроса перевода мультфильмов на казахский язык и важностью данной темы в современной переводоведческой науке.

Недостаточная изученность вопросов перевода мультфильмов на казахский язык в современной переводоведческой науке усиливает значимость темы. Большинство исследований сосредоточено на

художественных фильмах, в то время как мультфильмы остаются на периферии анализа. Изучение специфики аудиовизуальной адаптации анимационных мультфильмов Disney на казахский язык, с акцентом на перевод песен является актуальной задачей. Разработка научно обоснованных подходов к качественной и доступной локализации мультфильмов способствует повышению качества перевода, расширению и укреплению позиций казахского языка в медиасреде.

**Объект исследования:** аудиовизуальный перевод мультфильмов компании Disney на казахский язык.

**Предмет исследования:** особенности перевода и адаптации мультфильмов Disney с акцентом на переводы песен и их доступность для казахоязычной аудитории.

**Целью исследования** является комплексный анализ особенностей аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык с учётом лексической и культурной адаптации, а также согласованности дубляжа и субтитров в процессе локализации.

**Задачи исследования:**

1. Изучить понятия, виды и ключевые особенности аудиовизуального перевода в анимации.

2. Рассмотреть этапы развития аудиовизуального перевода и особенности внедрения продукции Disney в Казахстане.

3. Проанализировать виды аудиовизуального перевода (дубляж, субтитры и локализация) при адаптации мультфильмов Disney на казахский язык, включая перевод песен и имён персонажей.

4. Выявить и проанализировать особенности восприятия казахоязычного перевода мультфильмов Disney и определить основные проблемы дубляжа и субтитров.

5. Разработать рекомендации и комплексную модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода.

**Теоретико-методологической основой исследовательской работы** послужили исследования в области:

- теории и практики аудиовизуального перевода казахстанских и зарубежных учёных: И. Гамбье, Х. Диас-Синтас, М. Ескиндинова, А.В. Козуляев, Г.М. Люккен, Е.Д. Малёнова, Ф. Чауме, и др.;

- теории перевода: К.М. Абишева, Л.С. Бархударов, Ж.П. Винэ, Ж. Дарбельне, В.Н. Комиссаров, А.А. Корабаева, Ю. Найда, П. Ньюмарк, Я.И. Рецкер, и др.;

- локализации мультимедийного контента: Ж. Акбалаева, А. Байдалина, И.С. Карабулатова, М.А. Хименес-Креспо, Н. Цзунюань, и др.

**Основными источниками исследования** послужили 13 полнометражных мультфильмов компании Disney, такие, как “Little Mermaid”(Кішкентай су Перісі), “The Lion King” (Арыстан Патша), “The Lion King: Hakuna Matata” (Арыстан Патша: Хакуна Матата), “Moana” (Моана), “Moana 2” (Моана 2), “Toy Story 1” (Ойыншықтар Хикаясы 1), “Toy Story 2” (Ойыншықтар Хикаясы 2), “Frozen” (Мұзды Өлке), “Frozen II” (Мұзды Өлке

2), “Alladin” (Алладин), “Brave” (Батыл Жүрек), “The Jungle Book” (Джунгли Кітабы), “Encanto” (Энканто); и 22 песни из данных мультфильмов “Part of Your World” – «Қалай жетем ол әлемге?» (Little Mermaid - Кішкентай Су Перісі), “Touch The Sky” – «Көк аспанға өрлейін» (Brave – Батыл Жүрек), “Know Who You Are” – «Кімсің сен?» (Moana - Моана), “Circle of Life” – «Өмір Шеңбері» (The Lion King – Арыстан патша), “I Just Can’t Wait To Be King” – «Патша болар күн» (The Lion King – Арыстан Патша), “Be Prepared” – «Дайындал» (the Lion King – Арыстан Патша), “Hakuna Matata” – «Хакуна Матата» (The Lion King – Арыстан Патша), “Can You Feel the Love Tonight?” – «Махаббат үнін тыңда» (The Lion King – Арыстан Патша), “You’ve got a friend in me” – «Досыңмын мен сенің» (Toy Story – Ойыншықтар Хикаясы), “Some Things Never Change” – «Кейбір нәрселер өзгермейді» (Frozen – Мұзды Өлке), “When I am Older” – «Мен есейгенде» (Frozen – Мұзды Өлке), “Speechless” – «Үнсіздік» (Alladin - Алладин), “Arabian Nights” – «Араб түндері» (Alladin - Алладин), “Show Yourself” – «Көрінші маған» (Frozen – Мұзды Өлке), “Into the Open Air” – «Өмір әлі алда» (Brave – Батыл Жүрек), “The Bare Necessities” – «Орманда күн көрем десен» (The jungle Book – Джунгли Кітабы), “We Don’t Talk About Bruno” – Бруно жайлы айтпаймыз (Encanto - Энканто), “What Else Can I Do?” – «Қайтсем екен?» (Encanto - Энканто), “How Far I’ll Go” – «Бірақ қайда барам?» (Moana - Моана), “Surface Pressure” – «Мен көтеремін бәрін» (Moana - Моана), “Can I Get a Chee Hoo” – «Ал, сөйлеші И-ху» (Moana - Моана), “Coconut” – «Аспанға қараймын» (The Lion King – Арыстан Патша).

**Методы исследования:**

- теоретический анализ (анализ, синтез, обобщение) для изучения научной литературы по теории и практике аудиовизуального перевода:

- описательный, сравнительный и контент-анализ (для выявления переводческих преобразований, сопоставления оригинального и переведённого материала);

- лингвокультурологический и контекстуальный анализ (для оценки передачи культурных реалий и имён персонажей);

- метод кейс-стади, использованный при анализе 13 полнометражных мультфильмов и 22 песен из них;

- экспериментальные методы (онлайн-опрос и направленный ассоциативный эксперимент) для изучения восприятия казахоязычной аудиторией переведённого контента;

- анализ доступности мультфильмов (синхронность дубляжа и субтитра).

**Научная новизна исследования:** новизна работы заключается в комплексном подходе к анализу аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык (без языка-посредника) с акцентом на адаптацию песенного материала. Исследование вносит вклад в развитие теории и практики аудиовизуального перевода и включает следующие новаторские аспекты:

1) Проведён комплексный анализ особенностей перевода мультфильмов Disney на казахский язык, ранее недостаточно изученных в отечественной науке;

2) Особое внимание уделено адаптации песен как важному компоненту аудиовизуального контента, что позволяет раскрыть специфику художественной и культурной передачи в переводе;

3) Выявлены трудности, возникающие вследствие несогласованности дубляжа и субтитров;

4) Разработана комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода;

5) Проведён онлайн-опрос, позволивший выявить восприятие переведённого контента;

6) Сформулированы практические рекомендации для специалистов в области перевода, направленные на повышение качества и доступности аудиовизуального контента на государственном языке.

**Теоретическая значимость исследования** заключается:

- в существенном углублении научных познаний о процессах аудиовизуального перевода, а также адаптации мультипликационных фильмов на казахский язык;

- в определении новых подходов к переводу песен;

- в выявлении значимости учёта определённых культурных и языковых особенностей при локализации, что вносит в теорию перевода дополнительный аспект, сопряженный с адаптацией контента для широкой категории зрителей;

- в анализе согласованности дубляжа и субтитров, что способствует развитию теории качественного аудиовизуального перевода мультфильмов.

**Практическая значимость исследования:**

- результаты диссертации могут быть внедрены в практику аудиовизуального перевода мультфильмов в Казахстане, а именно при создании казахоязычных дубляжей и субтитров для различной аудитории;

- предложенная нами комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода может быть использована как инструмент для анализа и совершенствования переводческих решений. А также можно ее применить в деятельности переводчиков, исследователей, медиакомпаний и студий, занимающихся адаптацией контента, и внедрить в учебные программы подготовки специалистов по переводу;

- разработанные рекомендации по улучшению качества аудиовизуального перевода обеспечивают практическую основу для повышения точности, согласованности дубляжа и субтитров, что способствует расширению казахоязычной аудитории и улучшению восприятия мультимедийного контента.

Таким образом, настоящее диссертационное исследование обладает высокой прикладной ценностью для профессиональной среды и образовательно-социокультурного пространства Казахстана.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1) Аудиовизуальный перевод мультфильмов Disney на казахский язык представляет собой уникальное лингвокультурное явление, требующее комплексного подхода с использованием дубляжа, субтитров и локализации, что сохраняет художественную ценность и повышает доступность контента для всех зрителей.

2) Перевод песенного материала мультфильмов Disney реализуется преимущественно как художественная и культурная адаптация, а не как дословная передача текста; это обеспечивает сохранение эмоционального эффекта и культурной релевантности.

3) В казахских версиях мультфильмов Disney при переводе имён персонажей преобладает транслитерация, которая в отдельных случаях дополняется семантической адаптацией в зависимости от типа персонажа и его функции в повествовании. Выбор переводческого преобразования определяется необходимостью сохранения узнаваемости персонажей и их адаптации к культурному контексту казахоязычной аудитории, а также требованиями аудиовизуального перевода, связанными с экранной целостностью и восприятием образов.

4) Предложенная «Комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода» систематизирует дубляж, субтитры и локализацию, позволяя оценивать лингвистическую точность, культурную адаптацию, переводческие преобразования и индекс согласованности (дубляж и субтитры). Данная модель представляет собой системную структуру, интегрирующую типологию переводческих решений с критериями оценки качества аудиовизуального перевода, позволяя рассматривать аудиовизуальный перевод как многофакторный процесс межъязыковой и межкультурной адаптации.

5) Рекомендуется обеспечивать согласованность дубляжа и субтитров при аудиовизуальном переводе мультфильмов на казахский язык, так как выявленная несогласованность этих компонентов снижает качество восприятия и точность передачи художественного и культурного содержания.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** По теме диссертационного исследования опубликовано: 9 статей, из них 1 статья в международном высокорейтинговом журнале, индексируемом в базу данных Scopus, 3 статьи в журналах, рекомендованных комитетом по обеспечению качества в области науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования РК, 5 статей в материалах международных и зарубежных конференций.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх разделов, заключения, списка использованных источников и приложений. Каждый раздел направлен на решение конкретных задач исследования и содержит теоретические и практические материалы, иллюстрирующие ключевые аспекты аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык. Общий объем диссертационной работы составляет 143 страниц.